Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niezależnie od ich rodowodu, mężczyznom od trzeciego\* roku życia wzwyż, wszystkim przychodzącym do domu JAHWE do swej codziennej służby według swoich obowiązków, stosownie do swojej grupy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niezależnie od ich rodowodu, mężczyznom od trzeciego roku życia wzwyż, wszystkim przychodzącym do świątyni JAHWE, by pełnić codzienną służbę stosownie do swoich obowiązków i stosownie do swojej grupy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A także mężczyznom z ich rodowodu w wieku od trzech lat wzwyż, każdemu wchodzącemu do domu JAHWE, dzienny dział za ich służbę, według ich obowiązków i zmian; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak z narodu ich mężczyźnie we trzech latach i wyżej, jako każdemu wchodzącemu do domu Pańskiego, do powinności każdodziennej, według urzędów ich, i według usług ich, i według podziałów ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wyjąwszy mężczyzny we trzech leciech i wyższej, wszytkim, którzy wchodzili do kościoła PANSKIEGO, i czego jedno było potrzeba na każdy dzień w służbie i w zachowaniu według rozdziałów ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | poza wpisanymi do rodowodów mężczyznami od trzech lat wzwyż wszystkim, którzy przychodzili do domu Pańskiego, aby zapewnić służbę codzienną, odpowiednio do ich czynności i zmian. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niezależnie od ich rodowodu, mężczyznom od trzech lat wzwyż, wszystkim, którzy udawali się do świątyni Pańskiej na codzienną służbę na swoim stanowisku według grupy, do której ktoś należał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niezależnie od zapisu w rodowodach: mężczyznom od trzeciego roku życia, wszystkim przychodzącym do domu JAHWE na swoją służbę przy codziennych zajęciach, do swych prac w funkcjach według swoich zmian |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | niezależnie od wpisu do rodowodu, płci męskiej, od trzeciego roku życia wzwyż. Wszyscy wymienieni przychodzili regularnie do domu JAHWE, aby pełnić w nim służbę zgodnie z obowiązkami i według przynależności do grup. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - z wyjątkiem zapisanych w rodowodach mężczyzn w wieku od trzech lat wzwyż - to jest wszystkim przychodzącym codziennie do Świątyni Jahwe wypełniać służbę zgodnie ze swymi obowiązkami i podziałem na klasy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | опріч нащадків чоловічого роду з трьох літ і вище, кожному, що входить до господнього дому, за порядком з дня на день на щоденне служіння за їхнім розкладом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedynie mężczyźnie z ich narodu, od trzech latach i wyżej, jak i każdemu wchodzącemu do Domu WIEKUISTEGO, w celu codziennej powinności, według ich urzędów, według ich służby i według ich podziałów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oprócz ujętych w rodowodzie osób płci męskiej w wieku od trzech lat wzwyż, wszystkich przychodzących codziennie do domu JAHWE, w związku z ich służbą zgodnie z ich obowiązkami według ich oddziałów. |

1. 1) trzeciego, ׁשָלֹוׁש , tj. po odstawieniu od piersi, em. na: trzydziestego, zob. <x>130 23:3</x>. Różnie podawany jest wiek zatrudniania Lewitów w świątyni: 20 (<x>140 31:17</x>), 30 (<x>40 4:3</x>; <x>130 23:3</x>); 25 (<x>40 8:24</x>). [↑](#footnote-ref-2)